



Ouvrières et ouvriers à l'usine

Obreras y obreros en la fábrica

Emakume eta gizon langileak fabrikari



Les femmes cousent le dessus en toile
 Las mujeres cosen la tela de encima
 Emakumeek gaineko ehuna josten dute



23 - MAULÉON. - Sortie des Ateliers Cherbéro
 La rue Victor Hugo, sortie de l'usine Cherbéro
 La calle Victor Hugo, salida de la fábrica Cherbéro
 Victor Hugo Karrika, Cherbéro lantegiko ateratea

Melle J. 84 ans
 « Ah ! les Aragonaises elles travaillaient à la tresse ou à la filature, parce qu'on leur donnait les plus basses besognes, là où il y avait de la poussière. Mais elles ne disaient rien, elles étaient habituées... »

Bien que les industriels s'équipent de machines modernes, on conserve le travail manuel et domicile. Sur 800 ouvriers de Cherbéro, 400 travaillaient à la maison.

A pesar de que los industriales se estaban equipando con máquinas modernas, se mantenía el trabajo manual y a domicilio. De los 800 obreros de Cherbéro, 400 trabajaban en casa.

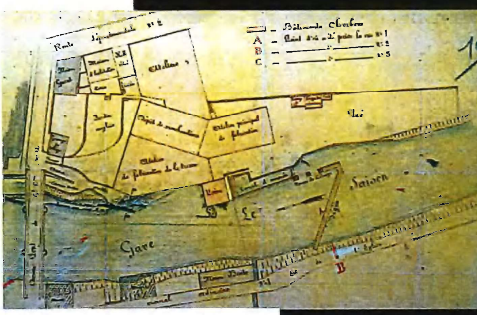
La señorita J. 84 años
 «Las aragonesas! Trabajaban en la trenza o en la fábrica de hilado porque les daban los trabajos más bajos, ahí donde había polvo. Pero ellas no decían nada, estaban acostumbradas...»

J. anderea, 84 urte
 «A, aragoitarrek neska haiek! Txirikorda egiten edo ehuten ziharduten, zeren eta lan gogorrenak eta zikinak emaiten zizkieten, leku horietan errautsa nonahi zegoen. Baina ez zuten deus erraiten, ohituta zeuden eta ...»

Industrialariék makina berriak ezartzen zituzten arren, etxeetan eta eskuz egindako lanak irauten zuen. Cherbéroren 800 langiletatik erdiak etxetik lan egiten zuen.



Filature de jute Cherbéro vers 1900
 Fábrica de hilado y de yute Cherbéro hacia 1900
 Cherbéro lute irundegia 1900 inguruan



Plan de l'usine Cherbéro vers 1904-1907
 Plano de la fábrica Cherbéro hacia 1904-1907
 Cherbéro lantegiaren plana 1904-1907 inguruan



Les hommes cousent la semelle au chevalet
 Los hombres cosen la suela con caballete
 Gizonek zola josten dute kabaletaz

